

УДК 811.222.1

## ЯВЛЕНИЕ ОМОНИМИИ В ПЕРСИДСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Сухорукова А. В.*

В статье рассматриваются особенности явления омонимии в персидской лингвистической терминологии, выделяются основные ее виды: макросистемная, межнаучная, внутринаучная и внутрисистемная. В работе также раскрываются причины развития омонимии в персидской лингвистической терминологии. Для иллюстрации специфики употребления различных видов омонимов приводятся выдержки из научных персоязычных монографий и статей.

**Ключевые слова:** персидская лингвистическая терминология, омонимия, макросистемная омонимия, межнаучная омонимия, внутринаучная омонимия, внутрисистемная омонимия.

**Постановка проблемы.** Омонимия – это формальное (в первую очередь, звуковое) тождество однотипных языковых единиц, различных по значению. Омонимия складывается исторически путем распада полисемии, слово- и формообразовательных процессов, а также вследствие языковых контактов [3, 264]. Явление омонимии в персидском языке (ПЯ) имеет определенные отличия от омонимии в других языках. В основном, это объясняется системой письма, наличием в ПЯ арабских заимствований, а также рядом других факторов. Настоящее исследование посвящено вопросу омонимии в персидской лингвистической терминологии (ПЛТ), находящейся на стадии своего становления в условиях постоянного недостатка персидских эквивалентов для новых лингвистических явлений. Пополнение словаря ПЛТ происходит, преимущественно, за счет терминологизации общелитературных слов или ретерминологизации готовых терминов других наук, а также реанимирования старых, вышедших из употребления лингвистических терминов путем закрепления за ними новых значений, что в условиях отсутствия достаточной скоординированности работы терминологов приводит к возникновению омонимии.

Ученые-иранисты признают факт существования омонимии между персидскими лингвистическими терминами и словами общелитературного значения (макросистемная омонимия) [4, 157], однако до сих пор не производилась попытка исследования других видов омонимии в ПЛТ (межнаучной, внутринаучной и внутрисистемной), что и обуславливает **актуальность** данной темы.

**Целью** нашего исследования является рассмотрение видов омонимии в ПЛТ, для достижения которой нам необходимо решить следующие **задачи**: проанализировать работы исследователей по данному вопросу, выявить основные виды омонимии, характерные для терминологической лексики, проанализировать персидские лингвистические термины, указанные в толковых лингвистических словарях, монографиях или научных статьях, выявить среди них омонимы и определить их вид, а также привести примеры.

**Анализ последних исследований по проблематике вопроса.** Явление омонимии в ПЯ изучалось в трудах таких иранистов как В.А.Кочергина, Л.С.Пейсиков, Ю.А.Рубинчик, иранских исследователей: Б.Ходжи, А.Бирджанди, Х.Галамали-заде, К.Сафави и А.А.Шири, а также современных таджикских исследователей: А. Муминов, Ш. Кабилова, М. Алламуродова, А.М.Байзоева, О.Давлатова, А.Рустамова, З.Абдулазизова и М.Н.Ахмедова.

В диссертации Можде Дехган Халили даются сведения об истории изучения явления омонимии в ПЯ, при анализе омонимии автор уделяет особое внимание специфике передачи звуков в ПЯ [2]. Детально изучен вопрос омонимии в ПЯ Ахмедовой М.Н. в диссертации «Лексико-семантические особенности омонимов персидского языка». Помимо трех основных видов омонимов в ПЯ (лексических, морфологических и лексико-грамматических), автор предлагает выделять дополнительные группы омонимов (смешанные и ситуативные) [1, 8].

Взгляды иранских исследователей относительно понятия «омоним» и его разновидностей характеризуются неоднозначностью. Большинство иранских ученых в определении омонимии опираются скорее на звуковую сторону слова, нежели на графическое изображение. Так, в лингвистическом словаре С.Д.Саграванияна под омонимами понимаются слова, имеющие «одинаковую фонетическую структуру, но разное значение» [6, 513]. В словаре М.Мехйара омонимы дефинируются как «слова, имеющие одинаковое произношение, но различные в значении и орфографии, являются омонимами по отношению друг к другу» [15, 268]. Также примечателен тот факт, что для обозначения понятия «омоним» авторами трех известных лингвистических словарей – С.Д.Саграванияном, М.Мехйаром и К.Сафави – используются термины واژه‌ی هم آوا wazheye hamawa или هم آوا hamawa, которые скорее передают значение «омофон», чем «омоним». Другие иранские лингвисты разделяют точку зрения, согласно которой омонимы должны иметь звуковое и письменное сходство, и отличаться в значении [14, 314-315; 12, 30; 8, 47-48].

Учитывая, что объектом нашего исследования является ПЛТ, следует помнить, что для терминологии характерны особые виды омонимии, отличные от видов омонимов общелитературного языка. В.П. Даниленко, говоря о разновидностях омонимии в терминологии, отмечала, что «широкое, сложное по границам определения и разнопричинное явление омонимии общелитературного языка в терминологии представлено не всеми своими разновидностями. Главным образом той, при которой «полисемия настолько расходится, что становится омонимией» [5, 88].

В нашем исследовании омонимии персидских лингвистических терминов мы будем руководствоваться разделением омонимов на следующие группы: макросистемные омонимы (термины, образованные от общелитературных слов), межнаучные омонимы (термины одной области знания, переосмысленные и вошедшие в терминосистему другой науки), внутринаучные омонимы (термины, используемые для обозначения понятий и явлений в рамках одной науки). Как частный вид внутринаучной омонимии выступает внутрисистемная омонимия. Данный вид омонимии возникает между терминами, используемыми для обозначения понятий и явлений в рамках одного из разделов или подразделов одной науки.

Омонимия в ПЛТ зачастую бывает вызвана случаями, когда полисемия слова настолько расходуется, что утрачивается системная связь между словами. Очень редко наблюдаются случаи случайного совпадения двух слов, не имеющих ничего общего в плане этимологии. Примером таких терминов в ПЛТ могут служить следующие понятия: دری *darī* «дари (язык)» и دری *darī* «местный (падеж)». При этом первый термин «дари (язык)» образован от слова دربار *darbar* «двор». Первоначально язык дари назывался *فارسی درباری darbarī* («придворный персидский») и впоследствии приобрел сокращенный вариант دری *darī*. Второй же термин является сокращенным вариантом от دری *حالت دري halate dari* «местный падеж» и происходит от предлога در *dar* («в»).

Наиболее многочисленную группу омонимов составляют макросистемные и межнаучные омонимы. Это объясняется тем, что большинство из лингвистических терминов в ПЯ было образовано на базе общеупотребительной лексики, а также в результате ретерминологизации. Обращает на себя внимание анализ лингвистических терминов М.Эхтияра, произведенный Пейсиковым Л.С. Ученый пришел к следующим результатам: «Из трехсот предложенных им (М.Эхтияром) лингвистических терминов тридцать (10%) оказались обиходными, бытовыми словами, употребленными автором в терминологической функции» [4, 157]. Приведем примеры этих макросистемных омонимов в ПЛТ:

термин	значение в лингвистике	общелитературное значение
آرایش <i>arayesh</i>	порядок слов (в предложении)	украшение
بند <i>band</i>	клауза	1) веревка; 2) повязка; 3) оковы
تأخیر <i>ta'khir</i>	постпозиция	замедление, проволочка
تقديم <i>taqdim</i>	препозиция	1) преподнесение; 2) дар, подарок
لازم <i>lazem</i>	непереходный (глагол)	нужный, необходимый; важный
نحو <i>nahw</i>	синтаксис	1) образ, способ; 2) <i>редко</i> сторона, направление

Развитию межнаучной омонимии в ПЛТ способствует распространенная среди иранских терминов тенденция к взаимозаимствованию терминов разных областей знания (ретерминологизация), которая во многом облегчает работу и экономит время ученым, работающим над созданием новых терминов.

термин	значение в лингвистике	значение в другой области знания
آمیزه <i>amize</i>	сращение; бленд	<i>мед.</i> микстура
آویزه <i>avize</i>	1) клитика; 2) адьюнкт, определитель	<i>мед.</i> аппендикс
جامد <i>jamed</i>	непроизводный	<i>физ.</i> твердый; плотный; замерзший (о веществе)
خوشه <i>khushe</i>	кластер, сочетание (звуков)	<i>бот.</i> кисть, гроздь; <i>астр.</i> соцветие (звезд), созвездие
ظرفیت <i>zarfiyat</i>	валентность	<i>физ.</i> ёмкостное сопротивление (электрического заряда)

Одним из самых нежелательных видов омонимии в терминологии является внутринаучная омонимия. В основном данное явление в ПЛТ возникает по причине того, что некоторые значения терминов частично устаревают и ученые закрепляют за ними новые значения. Также в ряде случаев причиной омонимизации может служить снижение внимания ученых к определенным лингвистическим явлениям, и, соответственно, снижение активности употребления терминов в научной литературе. Определенную роль при использовании термина для обозначения нового понятия играет и его степень прозрачности внутренней формы. Приведем примеры внутринаучных омонимов в ПЛТ.

Лексема حرکت *harakat* обладает следующими значениями в персоязычной лингвистике:

1. «огласовка (как подстрочный или надстрочный знак для обозначения гласного). Пример использования термина حرکت *harakat* со значением «огласовка» в научной лингвистической литературе:

سه حرکت ساده نیز در زبان فارسی وجود دارد که هر سه تلفظ می‌شوند اما نوشته نمی‌شوند و اگر کلمات فارسی را به خط لاتین بر گردانیم این سه حرکت نیز جزو حروف می‌آیند. این سه حرکت ساده عبارتند از: فتحه... کسره... (В персидском языке существуют также три простых огласовки, которые произносятся, но не пишутся и если мы слова персидского языка передадим при помощи латинских букв, эти три огласовки будут переданы как и все остальные буквы. Данными тремя огласовками являются: *fatḥa* «жесты». Пример использования термина حرکت *harakat* с данным значением в научных лингвистических текстах:

برقراری ارتباط میان مردم در ابتدا با حرکات بدنی صورت می‌گرفت، سپس این حرکات کم کم با اصوات همراه شدند و از آنجا که اندام فراگویی مردم هر منطقه با منطقه دیگر فرق داشت، زبان‌های آن‌ها نیز از هم متمایز شد. (Установление взаимоотношений между людьми вначале происходило при помощи жестов, позднее эти жесты постепенно стали сопровождаться звуками и, ввиду того, что артикуляционный аппарат людей, населяющих один район, отличается от артикуляционного аппарата жителей другого района, языки их также разнятся) [13, 164].

Также данное значение термин حرکت *harakat* приобретает большей частью в составе таких сложных лингвистических терминов, как حرکت شناسی *harakatshenasi* «язык жестов» [6, 265] и т.д.

3. «перемещение / перестановка (составляющей)» – в данном значении термин используется преимущественно для описания явлений теоретической лингвистики. Приведем пример:

در نتیجه تنوع در ترتیب واژگانی حاصل دو گونه فرآیند است که یکی حرکت گروه اسمی است که میان ر- ساخت و پیمانه آوایی عمل می‌کنند و عمل‌کرد این گشتار اختیاری است و دیگری حرکت هسته است که میان ژ- ساخت و پیمانه آوایی عمل می‌کنند و عمل‌کرد آن اجباری است (Вариативность порядка слов становится причиной появления двух процессов, первый из которых заключается в перемещении номинативной группы, действует между поверхностной структурой и фонетической формой и представляет собой необязательную трансформацию, второй процесс заключается в перемещении ядра, возникает между глубинной структурой и поверхностной, и является обязательным) [9, 75].

4. «движение». Данное значение термин реализует в качестве терминоэлемента при переводе русского лингвистического термина – فعل های حرکتی «глаголы движения». Приведем пример использования термина в данном значении в научном тексте:

جفت فعل استمراری (راه رفتن، خزیدن، دویدن و ...) اطلاق 18 یا 14 در زبان روسی، افعال حرکتی به می‌شوند (В русском языке к глаголам движения принадлежат 14 или 18 пар глаголов длительного вида) [10, 6].

Четыре указанных значения термина حرکت harakat обозначают понятия, принадлежащие различным разделам языкознания и представляют явление внутринаучной омонимии.

Еще одним примером внутринаучной омонимии является термин تأکید ta'kid. В известных лингвистических словарях С.Д.Саграванияна и М.Мехйара данный термин используется со значением «ударение; акцент; эмфаза» [6, 64]. Приведем пример использования данного термина в контексте:

از نظر زبان شناسی، با استفاده از ارتفاع صوت، زیروبمی و شدت، می‌توان یک کلمه، یا یک بخشی از یک (C точки зрения лингвистики، کلمه را که دارای اهمیت بیشتری در گفتار است، بر روی آن تأکید کرد، путем повышение голоса، его интенсивности и интонации можно выделить одно слово или часть слова، которые в речи имеют большую значимость) [6, 64].

В современной персоязычной лингвистической литературе данный термин также используется для обозначения понятия «фокус (как часть смысла фразы, задающей новую информацию (в отличие от известной))»:

( با وجود شباهتی که از لحاظ واژه‌های مورد استفاده دارند هم معنا ننویسند زیرا کانون 17-9جمله‌های ) معنایی یا به عبارتی، تأکید کلام در همه آن‌ها متفاوت است و هر یک در موقعیت کلامی خاص به کار برده می‌شود (Предложения (9-17)، несмотря на сходные черты используемых слов, синонимичными не являются, так как семантический фокус, или фокус высказывания, во всех предложениях разный и каждое предложение употребляется в особой речевой ситуации)[18, 116].

Интересным представляется анализ значений термина کشش keshesh. На первый взгляд, значения данного термина близки и происходят от глагола کشیدن keshidan, и, казалось бы, омонимами не являются. Однако при ближайшем рассмотрении становится ясно, что при создании фонетического термина کشش keshesh «долгота (звук); длительность» за основу было взято значение глагола کشیدن keshidan «длиться; продолжаться» [16, 332], а при создании грамматического термина کشش keshesh «протягивание предлога / послелого к определяемому слову главного предложения (вместо присоединения его к местоимению, которое дублирует это самое определяемое слово в придаточном предложении)» за основу было взято значение «тянуть, тащить; протягивать» того же глагола [там же]. Иранские лингвисты так дефинируют значения данных терминов:

1. کشش keshesh «длительность (звук)»:

کشش به مدت زمانی که ادای یک صوت طول می‌کشد، اطلاق می‌گردد. در صدای انسان مهمترین سازنده کشش، نفس است و هر چه نفس هماهنگ تر باشد، کشش نیز هماهنگتر، خواهد شد. کشش صوت باعث دریافت (Под «длительностью (звук)» понимают промежуток произнесения звука. В голосе человека самой важной составляющей длительности является дыхание, и чем гармоничнее дыхание, тем более гармоничным будет длительность (звук). Длительность звука способствует лучшему его восприятию)[6, 337]. ;

2. کشش keshesh «перетягивание предлога / послелого к определяемому слову главного предложения (вместо присоединения его к местоимению, которое дублирует это самое определяемое слово в придаточном предложении)»:

هر گاه جمله وصفی بلافصله پس از اسم مرجع خود قرار گیرد، اغلب حرف اضافه پسین را یا یک حرف اضافه پیشین که منطقاً باید با ضمیر مربوط به اسم مرجع بیاید، با خود اسم مرجع همراه است. این پدیده کشش [کشیده شدن حروف اضافه به سوی اسم مرجع به جای ضمیر مربوط به اسم مرجع]. هم در زبان نوشتار و هم در زبان گفتار (В случаях, когда определительное предложение следует непосредственно после имени, к которому оно определяет, послелог -ра или предлог, находящийся в препозиции, которые логически должны присоединяться к местоимению (антецеденту), замещающему определяемое имя (в главном предложении), обычно присоединяется к самому определяемому имени. Данное явление носит название «перетягивание, перемещение [перетягивание предлога к определяемому имени (в главном предложении), вместо присоединения его к местоимению (антецеденту), замещающему определяемое имя в придаточном предложении]. ) [17, 264].

Как уже было отмечено выше, в ПЛТ наблюдаются редкие случаи **внутрисистемной омонимии**. Ярким примером данного вида омонимии может служить термин *ادات* *adat*, функционирующий в грамматике со значениями «частица» и «адьюнкт; обстоятельство».

Также в качестве примера внутрисистемной омонимии может послужить новый термин в ПЛТ *اویزه* *awize*, давно распространенный в медицинской терминологии для названия понятия «аппендикс». В он-лайн словаре лингвистических терминов Навида Фазеля термин *اویزه* *awize* имеет значение «клитика» [19]. Однако в лингвистическом словаре Х.Хамаюн за этим термином закреплены значения «определитель, детерминатор, адьюнкт» [7, 7]. Использование данной лексемы в двух значениях в грамматике также представляет собой явление внутрисистемной омонимии.

**Выводы и перспектива.** В ПЛТ наблюдаются явления макросистемной, межнаучной, внутринаучной и внутрисистемной омонимии. Полностью избежать явления омонимии в ПЛТ трудно, поскольку терминология находится на стадии своего формирования. Несогласованная работа иранских ученых, вводящих в употребление новые термины, является одной из главных причин омонимии в ПЛТ.

Наше исследование омонимии в ПЛТ – это первый опыт специального рассмотрения основных видов омонимии в ПЛТ, поэтому не претендует на исчерпывающее освещение данного вопроса. На каждый из указанных нами видов омонимии может быть приведено гораздо большее количество примеров. Особенно это касается внутрисистемной омонимии. Полагаем, что результаты нашего исследования послужат отправной точкой для дальнейших научных изысканий по данному вопросу.

### Литература

1. Ахмедова М. Н. Лексико-семантические особенности омонимов персидского языка: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец 10.02.22 «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (персидский язык)» / Ахмедова Мастура Негматджонова; Худжандский государственный университет им. Академика Б.Гафурова. – Душанбе, 2010. – 24с.

2. Дехган Халили М. Изучение омонимов и их употребление во фразеологизмах в русском и персидском языках : дис. На соискание ученой степени магистра : спец. «обучение русскому языку» / Дехган Халили Можде ; Тегеранский университет. – Тегеран, 2010.
3. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В.Матвеева. – Ростов н / Д : Феникс, 2010. – 562, [1]. с.
4. Пейсиков Л.С. (Лазарь Самойлович). Лексикология современного персидского языка. Издательство Московского университета, 1975, 206
5. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. – М.: Просвещение, 1967. – 544 с.
6. Saghravarian Sayyed Jalil. A Descriptive Dictionary of Linguistics / Sayyed Jalil Saghravarian – Mashhad: Nima Publication, 1991. – 735 p.
7. A Dictionary of Linguistics and Related Sciences (Fully Revised Second Edition) / Hamadokht Homayoun; Institute for Humanities and Cultural Studies. – Tehran, 2001. – 688p. ISBN 964-426-139-9
8. مصطفی عاصی. پردازش دستوری زبان فارسی با رایانه / مصطفی عاصی // دستور. ویژه نامه فرهنگستان. – اسفند 1383-50. جلد اول. – شماره اول. – ص. 1383
9. علی افخمی. تبیین تنوع ساختهای نحوی در زبانهای انگلیسی، عربی، فارسی / علی افخمی // مجله علمی پژوهشی 75-88. – ص. 45. – دوره 157. – شماره 1380 دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران. – بهار 1388 – ISSN1026-2288
10. میریلا احمدی و معصومه داد. فعل حرکتی در مفهوم مجازی و طریقه ی بیان آن در زبان فارسی / میریلا احمدی و . – 1388 معصومه داد // پژوهش زبان های خارجی. نشریه دانشکده زبان ها و ادبیات خارجی دانشگاه – تابستان 1388 – ISSN 1026-0188 – 5-22 – ص. 52 شماره
11. [تهران: اساطیر، 3 محمد جواد شریعت. دستور زبان فارسی از محمد جواد شریعت / محمد جواد شریعت- [ویرایش 1364 – 459. – ISBN 964-331-258-5
12. . – 1383 علی اکبر شیری. ردیف از دیدگاه معناشناسی / علی اکبر شیری // رشد آموزش زبان و ادب فارسی. – پاییز 1383 – ISSN 1606-9218 – 28-31 – ص. 71 شماره
13. سیر زبان شناسی در جهان اسلام . نویسنده ورستیق کیس، مترجم بشیر نژاد حسن // فرهنگ. ویژه زبان شناسی. – 155-174 – ISSN 1017-4117 – ص. 52 و 51. – شماره 1383 پاییز و زمستان
14. ISBN: 978-964-58-44-38-5. – ص. 336. – 1374 غلامعلیزاده، خسرو. ساخت زبان فارسی / غلامعلیزاده خسرو، – تهران: احیاء کتاب، 1376 – ISBN 964-5998-16-6. – ص. 287. – 1376 فرهنگ دستوری / محمد مهیار . – تهران: نشر میترا،
16. فرهنگ فارسی به روسی / بتصحیح و اهتمام بوری روبینچیک، [تدوین کنندگان م. عثمانوف... و دیگران] – مشهد: 1380 ج. جاودان خرد، – ISBN 964-5955-75-0. – 2. – ج. 1380
17. لازار ژیلیر. دستور زبان فارسی معاصر / ژیلیر لازار. ترجمه مهستی بحرینی. – تهران: هرمس، مرکز بینالمللی، 1384 – ISBN 964-363-177-X. – ص. 334. – 1384 گفتگوی تمدنها،
18. بهروز عزبدفتری. معناشناسی در دستور زبان گشتاری / بهروز عزبدفتری // دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز. – 108-156 – ISSN 1023-7976 – ص. 141 و 140 – شماره 1370 پاییز و زمستان
19. <http://www.dastur.info/#&&Lang=PA&Site=02-21>

**Сухорукова А. В.** Явище омонімії у перській лінгвістичній термінології / А. В. Сухорукова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 129–136.

У статті розглядаються особливості явища омонімії у перській лінгвістичній термінології, визначаються основні її види: макросистемна, міжнаучна, внутрішньонаучна, внутрішньосистемна. У роботі розкриваються причини розвитку омонімії у перській лінгвістичній термінології. Для ілюстрації специфіки вживання різних видів омонімів надаються витяги з наукових перськомовних монографій та статей.

**Ключові слова:** перська лінгвістична термінологія, омонімія, макросистемна омонімія, міжнаучна омонімія, внутрішньонаучна омонімія, внутрішньосистемна омонімія.

**Sukhorukova A. V.** Homonymy in Persian linguistic terminology / A. V. Sukhorukova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 129–136.

The article deals with the features of homonymy in Persian linguistic terminology (PLT). Previous studies in researching homonymy in Persian language were conducted by Persian and foreign scientists. It has shown that there is no common view on the problem of homonymy between Persian scientists. Some researchers consider homonymy as phenomenon when words have phonetic resemblance and differ in their meanings. Another group of Persian scientists believe that homonyms must have resemblance in phonetics and writing but differ in their meanings. Many foreign researchers arrived at the notion that studying homonymy in Persian language one should take to consideration peculiarities of this language, especially it's way of writing. An attempt of detailed investigation of homonymy in PLT is being made for the first time. Under the words detailed investigation we mean researching all types of homonymy in PLT, because previously one of Russian scientist Peysikov L.S. had already touched upon a subject of homonymy between common word and linguistic term when analyzing linguistic terms mentioned by Iranian linguist Mansour Ekhtiyar. The purpose of the present work is twofold: on the one hand to expose all types of homonymy in PLT verifying it by examples and on the other hand to give reasons of its appearance and functioning in terminology. The study is based on the analysis of PLT obtained from the Persian linguistic journals, linguistic dictionaries, monographs devoted to studying Persian grammar and Internet sources.

During our research we found out that there are four main types of homonymy in PLT: macrosystem homonymy (appears when terms are derived from common word), interscientific homonymy (appears when terms belong to different sciences), intrascientific homonymy (appears when terms belong to different branches of one science) and intrasystemic homonymy (when terms have homonimic relations inside one branch of knowledge).

The statistical data analysis helped the author to make a number of very important observations. The dominating types of homonymy in PLT are macrosystemic and interscientific, that is verified by examples and extracts from scientific literature. The existence of intrascientific and intrasystemic homonymy leads to difficulties when studying Persian-language scientific works. The author also shed the light onto the reasons of appearing above mentioned types of homonymy in PLT on the example of some linguistic terms.

The author also comes to the conclusion that it's impossible to avoid homonymy in PLT because Persian linguistics is on the stage of its making now. That is why PLT is being replenished every day by new lexical items and very often instead of new terms Iranian terminologists prefer to give new meaning to old half-forgotten terms.

**Key words:** Persian linguistic terminology, homonymy, macrosystemic homonymy, interscientific homonymy, intrascientific homonymy, intrasystemic homonymy.

*Поступила в редакцию 30.08.2013 г.*